БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

«ЛИНГОВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»)»

КАРАЧУН

Екатерина Дмитриевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:старший преподаватель Т.В.Бондарик  |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 47 стр., 2 главы, 40 источников, 2 приложения.

**Ключевые слова:** ЭМОТИВНОСТЬ, КОННОТАЦИЯ, ЛЕКСИКА, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ЛИТЕРАТУРА, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЦЕННОСТЬ, ТРОПЫ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ.

**Объект исследования**: эмотивный и лексико-стилистический компонент в художественном тексте.

**Цель исследования** заключаетсяв исследовании лингвостилистических особенностей детской литературы и в обнаружении и формулировке основных способов передачи лексико-стилистического и эмотивного компонентов на английский и русский языки, а так же анализ применимости этих методов при переводе художественной литературы.

**Методы исследования:** системный подход, сбор информации, изучение, сравнение и анализ научных работ, сравнительный анализ и его последующая интерпретация.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе установлено, что для передачи на английский язык эмотивности, заложенной в тексте оригинала в большинстве случаев используется приём калькирования или эквивалентного перевода. Также автором работы установлено, что для передачи аналогичных выражений и лексических единиц в русском языке, а также для наиболее полной передачи в тексте перевода эмотивного компонента текста, используются методы калькирования и целостного переосмысления лексической единицы.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в изучении курса переводоведения для студентов кафедры теории и практики перевода, а также при изучении курса стилистики. Также данная работа имеет практическую применимость в качестве базы для дальнейших исследований в области передачи эмотивного и лексико-стилистического компонентов.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 47 стар., 2 раздзела, 40 крыніц, 2 дадатака.

**Ключавыя словы:** ЭМАТЫЎНАСЦЬ, КАНАТАЦЫЯ, ЛЕКСІКА, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ЛІТАРАТУРА, МАСТАЦКАЯ ЦЭННАСЦЬ, ТРОПЫ, СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ.

**Аб'ект даследавання:** эматыўны і лексіка-стылістычны кампанент у мастацкім тэксце.

**Мэта даследавання** заключаецца у даследаванні асноўных лінгвастылістычных асаблівасцей дзіцячай літаратуры і у выяўленні і фармуліроўцы асноўных спосабаў перадачы лексіка-стылістычнага і эматыўнага кампанентаў на англійскую і рускую мову, а таксама аналіз магчымасці ужыўлення гэтых метадаў ў перакладзе мастацкай літаратуры.

**Метады даследавання:** сістэмны падыход, збор інфармацыі, даследаванне, параўнанне і аналіз навуковых прац, параўнальны аналіз і яго інтэрпрэтацыя.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У рабоце ўстаноўлена, што для перадачы на англійскую мову эматыўнасці, закладзенай у тэксце арыгінала ў большасці выпадкаў выкарыстоўваецца прыём калькавання або эквівалентнага перакладу. Таксама аўтарам работы было ўстаноўлена, што для перадачы аналагічных выразаў і лексічных адзінак у рускай мове, а таксама для найбольш поўнай перадачы эматыўнага кампанента тэксту, выкарыстоўваюцца метады калькавання і агульнага пераасэнсавання лексічнай адзінкі.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў вывучэнні курса перакладазнаўства для студэнтаў кафедры тэорыі і практыкі пераклада, а таксама у вывучэнні курса стылістыкі. Дадаткова гэтая праца мае практычную ужывальнасць у якасці базы для наступных даследаваннь ў галіне перадачы эматыўнага і лексіка-стылістычнага кампанентаў.

**SUMMARY**

Diploma project 47 pp., 2 chapters, 40 sources, 2 apps.

**Keywords:** EMOTIVITY, CONNOTATION, LEXIC, EQUIVALENCE, LITERATURE, ARTISTIC VALUE, TROPES, STYLISTIC PERCULARITIES.

**The object of the study:** emotive and lexical-stylistic component of the literary artwork.

**The aim of the research** is to explore linguistic-stylistic peculiarities of children's literature and to reveal and formulate the main translation tactics of the reproduction of the lexical-stylistic and emotive components into the English and Russian languages, furthermore analyzing the practical application of the revealed methods in the process of translation of literature.

**Methods used in the research:** systematic approach, information gathering, research, comparison and analysis of pieces of scientific prose, comparative analysis, followed by its interpretation.

**The results obtained and their novelty.** In the paper, it has been discovered that in terms of giving translation to the words and phrases, conveying the emotiveness, into the English language the most frequently used technique is loan translation. Also it has been revealed by the author of the paper, that while translating the same phrases and lexical units into the Russian language, the most frequently used techniques are loan translation and integral transformation of the unit.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in teaching the course of translation studies to students of the department of theoretical and practical translation, and also for the course of stylistics. The given paper can also be used as a base for further research in terms of the topic of reproducing the emotive and leixical-stylistic components of the text.